

Гомер, Василий Жуковский

Илиада (отрывки)



Гомер
Василий Андреевич Жуковский
Илиада (отрывки)

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=21119422

0101

Гомер

Илиада (отрывки)

Перевод Василия Андреевича Жуковского

Жертву принеся богам, да пошлют Илиону спасенье,
Гектор поспешно потек по красиво устроенным стогнам;
Замок высокий Пергама пройдя, наконец он достигнул
Скейских ворот, ведущих из града в широкое поле.
Там Гетеонову дочь Андромаху, супругу, он встретил;
С нею был сын. На груди у кормилицы нежный младенец
Тихо лежал: как звезда лучезарная, был он прекрасен,
Гектор Скамандрием назвал его; от других он был
прозван

Астианаксом (понеже лишь Гектор защитой был града).
Ласково руку пожавши ему, Андромаха сказала:
«Неумолимый, отважность погубит тебя. Не жалеешь
Ты ни о сыне своем в пеленах, ни о бедной супруге,
Скоро вдове безотрадной; ахейцы тебя неизбежно,
Силою всею напав, умертвят. Для меня же бы лучше
В землю сокрыться, тебя потеряв: что будет со мною,
Если тебя, отнятого роком могучим, не станет?
Горе! уж нет у меня ни отца, ни матери нежной;
Мой отец умерщвлен Ахиллесом божественным; Фивы,
Град киликийн, с блестящими златом вратами разрушив,

Сам он убил Гетеона, но не взял оружия; чуждый Мысли такой, он с оружием вместе сожжению предал Кости родителя, в почесть ему погребальный насыпал Холм, и платанами горные нимфы тот холм обсадили. Семеро братьев еще у меня оставалось в отчизне — Все они в день единый повержены в бездну Аида: Всех беспощадной рукой умертвил Ахиллес быstroногий.

Матерь царицу от пажитей густолесистого Плака В рабство добычей войны он увлек, но за выкуп великий Скоро ей отдал свободу, чтоб пала от стрел Артемиды. Гектор, ты все мне теперь: и отец и нежная мать; Ты мой единственный брат, о Гектор, цветущий супруг мой.

Будь же ко мне сострадателен, здесь останься на башне; Сыну не дай сиротства, супруге не дай быть вдовою; Там на холме смоковницы войско поставь: нападение Легче оттуда на град; там открыты для приступа стены. С той стороны уже трикраты на нас покушались Оба Аякса, Идомений, Диомед и Атриды».

Кротко ответствует гривистым шлемом украшенный Гектор:

«О Андромаха, и я о том же печалюсь; но стыд мне Будет тогда от троянских мужей и от жен Илиона, Если, как робкий, сюда удалюсь, уклоняя от боя; То запрещает и сердце; доныне привык я спокойно Бодрствовать духом и биться у всех впереди, охраняя Трою, великую славу отца и мою; но предвидит Вещее сердце и тайно гласит мне тревожное чувство:

Некогда день сей наступит – падет священная Троя,
С нею Приам и народ царя копыеносного бодрый.
Но не Трои грядущее горе, не участь Гекубы,
Ни же Приамова гибель, ни же столь многих, столь
храбрых

Братьев моих истребленье, тогда неизбежно падающих
В прах под рукою врага, сокрушают ныне так сильно
Душу мою, как мысль о тебе, Андромаха, когда ты,
Вслед за одеянным медною броней мужем ахейским,
Плача, отсюда пойдешь, лишенная света свободы,
Или в Аргосе будешь с рабынями ткать для царицы,
Иль, утомленная, тяжким сосудом в ключе Гиперейском
Черпая воду, будешь в слезах поминать о Пергаме.
Может быть, видя, как плачешь в своем одиночестве,
скажут:

«Вот вдова знаменитого Гектора, бывшего первым
В войске троянском в те дни, как сражались у стен
Илиона».

То услыша, ты с новою вспомнишь тоской, что на свете
Нет уж того, кто от рабства надежною был бы защитой.
Нет! я лучше хочу, чтоб меня бездыханного скрыли
В землю, чем слышать о плаче твоём и крушительном
плёне».

Так отвечив Гектор, и к сыну руки простер он;
Робко от них отклонился и к лону кормилицы с криком
Бросился милый младенец, дичась отца, уstraшенный
Ярким блистанием лат и косматую гривую шлема,
Грозно над ним зашумевшею с медноогромного гребня.
С грустной улыбкой и мать и отец посмотрели на сына.

Шлем с головы снимает поспешно блистательный Гектор;
Бранный убор на землю кладет и, на руки взявши
Сына, целует его с умилением и нежно лелеет.

Громко взывает потом он к бессмертным богам и Зевесу:
«Царь Зевес! вы, боги Олимпа! молю вас, да будет
Некогда сын мой, как я, благолюбием первый в народе,
Столько же мышцею крепок и мощно господствует в
Трое.

Пусть со временем скажут: Отца своего превзошел он!
Видя его из сраженья идущего с пышною броней,
Снятой с врага – и такая хвала да порадует мать"».

Так сказав, положил он в объятия нежной супруги
Сына. Она, улыбаясь сквозь слезы, душистым покровом
Персей одела его; и, глубокой печалию полный,

Гектор, ее приласкавши рукою, приветно сказал ей:
«Бедная, ты не должна обо мне сокрушаться так много;
Против судьбы я никем преждевременно сослан не буду
В темный Аид; но судьбы ни единый еще не избегнул
Смертный, родившийся раз на земле, ни смелый, ни
робкий.

С миром же в дом свой пойдя: занимайся порядком
хозяйства,

Пряжей, тканьем; наблюдай, чтоб рабы и рабыни в работе
Были прилежны своей; о войне же иметь попечение —
Дело троянских мужей и мое из всех наиболее».

Кончив, свой гривистый шлем поднимает блистательный
Гектор.

Медленным шагом и часто назад озираясь и слезы
Горькие молча лия, Андромаха пошла и достигла

Скоро обители Гектора; много служительниц было
Собрано там за работою; все сокрушались с нею;
Заживо Гектор был в доме оплакан своим. «Неизбежно,
—

Мнили они, — он погибнет; мы вечно его не увидим». Истину вещая скорбь предсказала им; время настало Сбыться тому, что давно предназначено было: но прежде Славой великой покрылся могучий защитник Пергама. Пал Патрокл от руки благородного Гектора; втуне Шлем Ахиллесов и щит покрывали его; неизбежный Час судьбы наступил — и с Патроклова хладного труп Гектор совлек Ахиллесову броню, и сеча зажглася Вкруг бездыханного юноши, прежде столь бодрого в битве.

«Я к кораблям Антилоха послал возвестить Ахиллесу Гибель Патрокла; но знаю, что к нам не придет он на помощь,

Сколь ни кипел бы на Гектора злобою... Он безоружен. Нам одним защищать умерщвленного друга. Упорно Будем стоять за него; спасем бездыханное тело». —

Так говорил Менелай Теламонову сыну Аяксу.

«Правда, Атрид знаменитый, — Аякс отвечал Менелая,
—

Ты с Мерионом Патрокла храни; наклонитесь и тело, Взяв на плеча, несите из боя. Мы ж, оба Аякса, Равные мужеством сердца, всегда неразлучные в битве, Будем стремленье троян и великого Гектора дружно Грудью своей отражать, охраняя отшествие ваше». Царь Менелай с Мерионом поднимают Патроклово тело

Сильной рукою с земли: ужаснулись трояне, увидя
Тело во власти ахейян, и бросились с воплем за ними.
Словно как псы, упредя звероловцев молодых, на лесного
Вепря, когда он поранен, кидаются вдруг, но лишь
только,

Бешеный, он, ошетинясь, на них обернется, в испуге
Все рассыпаются – так и трояне сначала стремятся
Бодро вперед, подымая мечи и двуострые копья;
Но лишь только Аяксы в лице им лицом обратятся —
Все бледнеют и боя начать ни один не дерзает.

Царь Менелай с Мерионом бесстрашно, медлительным
шагом,

Идут вперед, унося из сраженья Патроклово тело;
Их защищают Аяксы; блистательный Гектор с Энеем
Рвутся, как львы разъяренные, сияясь добычу похитить;
Страшной грозой к кораблям приближается шумная
битва.

Робко меж тем Антилох к Ахиллесовой ставке подходит.
Он сидел впереди кораблей недалеко от моря,
Мрачен, тревожимый думой о том, что уже совершилось.
«Горе! – он мыслил. – Зачем к кораблям в беспорядке
теснятся

Снова ахейцы, покинув сражение? Страшусь, что со
мною

Сбудется то, что давно предсказала мне мать: что
должен

Прежде меня от троян мирмидонец погибнуть
храбрейший.

Сердце дрожит; уж не пал ли Менетиев сын?

Непреклонный

Друг! а я умолял уйти к кораблям, отразивши
Вражий пожар и отнюдь не испытывать с Гектором
силы».

Так размышлял Ахиллес – и пред ним с сокрушительной
вестью

Сын престарелого Нестора, слезы лиющий, явился.

«Горе мне! сын благородный Пелея, ты должен о
страшной

Слышать беде, какой никогда не должно бы случиться!

Пал Патрокл: уж теперь за его бездыханное тело

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.